

Engels: vertaling (A703039)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Engels, Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Van Liefferinge, Joeri	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Baeyens, An	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Vertalen in het Nederlands, interpretatieve methode, betekenisoverdracht, brontekstbegrip, toepassing vertaalstrategieën, doeltekstproductie, cultuurspecifieke elementen, professionele vertaalwereld.

Situering

E3VT, vertalen in het Nederlands uit het Engels bouwt voort op de competenties verkregen in A2VN en houdt verband met Toegepaste taalkunde 2, vertaaltechnologie, schrijfvaardigheid Nederlands en Cultuurgeschiedenis Engels. De studenten worden verder voorbereid op geldende normen binnen de professionele vertaalwereld en vertalen authentieke teksten die aansluiten bij deze wereld. Zij zullen ook informatie ontvangen hoe de professionele vertaalwereld in Vlaanderen is georganiseerd. Afhankelijk van het teksttype leren zij verworven inzichten van vertaaltechnologie toe te passen binnen E3VT. Voorts verdiepen zij hun kennis over het overdragen van cultuurspecifieke elementen.

Inhoud

Tijdens de colleges worden verschillende vertaalstrategieën besproken die op specifieke problemen kunnen worden toegepast. Studenten leren te hertalen en raken vertrouwd met betekenisoverdracht en met de transformaties die een brontekst ondergaat in vertaling. Zij leren stijlmiddelen en retoriek in de vreemde taal herkennen en worden aangezet tot het nadenken over de tekst en de betekenis die deze genereert (bij de vertaler/lezer). De student leert daarbij ook kritisch omspringen met de heuristische middelen die nuttig kunnen zijn bij het vertalen. De teksten die in de vertaal oefeningen aan bod komen worden geselecteerd uit kranten en tijdschriften. De leerstof is lineair geordend.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Engels van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker zowel met betrekking tot begrijpen, als schrijven [B.1.1.; met toetsing]
- 2 Kennis en inzicht van brontekstbegrip, identificatie vertaalproblemen, kennis en inzicht van vertaalstrategieën, toepassing vertaalstrategieën, kennis en inzicht van doeltekstproductie, cultuurspecifieke elementen herkennen, cultuurspecifieke elementen weergeven [B.1.6.; met toetsing]
- 3 Schriftelijke communicatie adequaat interpreteren en analyseren [B.6.1.; met toetsing].
- 4 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad vertalen vanuit de vreemde taal in het Nederlands [B.6.4.; met toetsing].
- 5 Relevante woordenboeken en naslagwerken kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5.; met toetsing].
- 6 Relevante elektronische hulpmiddelen kunnen efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5.; zonder toetsing].
- 7 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot betekenisoverdracht [B.1.6.; met toetsing].

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcollege

Zelfstandig werk (met individuele verbetering)

Begeleide zelfstudie (zonder individuele verbetering)

Toelichtingen bij de didactische werkvormen
Werkcollege: de studenten maken een vertaling tijdens het college of thuis. De verbetering gebeurt tijdens het college. Daarbij worden vertalingen van studenten met elkaar vergeleken. Uit de vertalingen worden vaak terugkerende problemen gedistilleerd.
Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen naar de les indien dit gevraagd wordt (communicatie via Ufora).

Leermateriaal

Andere
• Hand-outs

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur. De student kan ook per mail problemen melden.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Vaardigheidstest

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Vaardigheidstest (100%).

De student wordt geëvalueerd tijdens de collegeweek, op een vooraf afgesproken moment. Aanwezigheid is daarbij verplicht. Bij het maken van de test mag de student verklarende woordenboeken gebruiken, zowel Engelse als Nederlandse.

Tweede zittijd:

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk.

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

E3VT